

《俄译汉教程（上下）》

图书基本信息

书名：《俄译汉教程（上下）》

13位ISBN编号：9787560052618

10位ISBN编号：7560052614

出版时间：2006-3

出版社：外语教学与研究

作者：蔡毅

页数：617

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《俄译汉教程（上下）》

内容概要

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用，也可供翻译工作者参考。

编写本教材的目的，是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧，培养学生的翻译实践能力，为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则，本教材各讲均附有各种形式的重点思考题，包括填空、校对、翻译等等，用以提示和巩固讲授的重点。另外，还附有各类体裁伤口的译文对比和俄汉对照阅读，供学生对译文进行研讨，吸取前人翻译经验。此外还有翻译练习材料，供学生从事翻译实践使用。

本教材分上、下两册。上册内容包括：翻译中处理词汇和语法现象的方法，语义的传达，翻译技巧，另附有某些常用词及词组的译例、翻译工作书介绍和译音表；下册内容包括：各类体裁作品（政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报道）的翻译问题和中国翻译简史。

《俄译汉教程（上下）》

作者简介

蔡毅，男，北京外国语大学教授。从教45年，历任北京外国语学院俄语系翻译教研室主任兼《俄语学习》主编，俄语系主任兼外国语言研究所副所长，研究生导师，苏联塔什干大学东方系教授，《中国俄语教学》副主编等职。是第二届中国翻译工作者协会理事，第三届俄语教学研究会理事，北京市翻译工作者协会副秘书长，北京外国问题研究会常委理事。主编《俄译汉教程》下、下册。

书籍目录

俄译汉教程（上册）

绪论

第一章 词汇的翻译问题

第一节 根据上下文确定词义

第二节 词的搭配

第三节 词义的褒贬

第四节 专有名词的译法

第五节 表示特有事物的词和新词语的译法

第六节 成语的译法

第七节 汉语某些特殊词汇的运用

第八节 时代色彩和民族色彩的表达

第二章 语法范畴的翻译问题

第一节 名词数的译法

第二节 名词若干格的译法

第三节 动词体和时的某些译法

第四节 某些代词的译法

第五节 倍数和百分比的译法

第六节 副动词短语的译法

第七节 某些前置词的译法

第八节 带KOTOPBIN的定语从句（包括形动词短语）的译法

第九节 带KORIA的属句的译法

第十节 带ECJIN的从句的译法

第十一节 带UTOOBI的句型的译法

第十二节 带KAK的短语和句型的译法

第三章 语义的传达问题

第一节 所指意义的传达

第二节 语用意义的传达

第三节 语言内部意义的传达

第四节 意思结构意义的传达

第四章 翻译技巧

第一节 词类转译

第二节 加词

第三节 减词

第四节 词义引伸

第五节 成分改变

第六节 关系转移

第七节 反面着笔

第八节 断句法（一）

第九节 断句法（二）

第十节 断句法（三）

附录

俄译汉教程（下册）

第一章 政论作品的翻译问题

第二章 小说的翻译问题

第三章 剧本的翻译问题

第四章 诗歌的翻译问题

第五章 科技作品的翻译问题

《俄译汉教程（上下）》

第六章 新闻报道的翻译问题

第七章 中国翻译简史

附：翻译练习参考译文

《俄译汉教程（上下）》

精彩短评

1、哎呦~这不纠结老头用的书嘛~~居然在这儿碰见了.....

《俄译汉教程（上下）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com